

# CONVEYING THE NAMES OF COMPANIES, CORPORATIONS, FIRMS

---

1. Traditionally, most names of companies (corporations, firms, etc.) are transcribed or transliterated and shortly explicated at the same time. This method is also employed when rendering the names of publishing houses, titles of most newspapers and magazines or journals, and of some public bodies.

It is much easier to translate the names of companies/corporations when their product is indicated as in the following examples: **British-American Tobacco Co.** – об'єднана англо-американська компанія тютюнових виробів “Бритіш-американ тобекко компані”; **British and Commonwealth Shipping** – компанія по забезпеченню морських перевезень між Великою Британією та її колишніми колоніями “Бритіш енд коммонвелс шіпінг”.

Ukrainian companies, firms and other state and private bodies performing the same or similar functions are translated according to the same rule (they are transliterated or transcribed and explicated at the same time): **Київська фірма “Світанок”** – Kyiv Svitnok civil services firm; **виробниче об'єднання “Краснодонвугілля”** – Krasnodonvuhillya Coal Production Amalgamation; **Укргазпром** – Ukrainian Ukrhazprom natural gas importing and extracting body; **“Київоблпобутрадіотехніка”** – Kyiv region Kyivobl'pobutradiotekhnika home radio engineering services body (firm); **акціонерне товариство “Білицька меблева фабрика”** – Bilychi Joint-Stock Furniture Factory Association.

2. Translation of the names of British/American publishing houses is performed according to the same rules: **Associated Book Publishers** – лондонська книжково-видавнича фірма “Ассошіейтід бук паблішерз”; **Cambridge University Press** – англійське видавництво наукової та довідкової літератури при Кембріджському університеті “Кембрідж юніверсіті прес”; **Harper & Row (USA)** – видавництво різної літератури “Гарпер енд Роу” (США).

Not infrequently, however, the names of British (American, etc.) publishing houses are scarcely indicated or not mentioned at all. Nevertheless in Ukrainian translation the identifying noun *видавництво* should necessarily be added: **Penguin Books** – лондонське видавництво “Пентвін букс”; **Raphael Tuck & Sons Ltd.** – лондонське видавництво літератури з

образотворчого мистецтва “Рафаель Так енд санз лімітед”; **Slavic Gospel Press (USA)** – американське видавництво Біблій слов'янськими мовами “Славік Госпел Прес”.

Names of Ukrainian publishing houses are rendered into English similarly – with the corresponding identifying noun Publishers or Publishing House added to it: **видавництво “Український письменник”/“Дніпро”** – *Ukrains'kyi Pysmennyk/Dnipro Publishers (Publishing House)*; **видавництво “Музична Україна”** – *Muzychna Ukraina (musical works and notes) Publishers/Publishing House*; **видавництво “Школа”** – *Shkola/Skola Publishers/Publishing House (primary and secondary school manuals, reference books, dictionaries)*.

3. Transcribed or transliterated and mostly shortly explicated in the target language are also the names of news agencies: **(the British) Reuters (News Agency)** – *англійське інформаційне агентство “Рейтер”*; **UPI/France Presse** – *інформаційне агентство ЮПІ (США)/Франс-Прес (Франція)*.

4. Names of theatres, cinemas, hotels are also mostly reproduced through transcription or transliteration and explication at the same time: **Comedy Theatre** – *театр “Комеді”*; **Київський державний український драматичний театр ім. Івана Франка** – *the Kyiv State Ivan Franko Ukrainian Drama Theatre*.

5. Names of hotels are translated in the same way as the names of cinema halls. When the names originate from common nouns (or word-combinations) they may be transcribed, transliterated and explicated or translated: **the Royal Court Hotel** – *готель “Роял корт”, готель “Київ”/“Русь”* – *the Kyiv/Rus' Hotel*.

6. Names of newspapers, journals, and magazines require special approach on the part of the translator. The thing is that English some more extended explication may be needed for a particular foreign newspaper (magazine, journal) than in Ukrainian: **газета “Голос України”** – *the Ukrainian Verkhovna Rada Holos Ukrainy newspaper*; **“Вечірній Київ”** – *the Kyiv City Vechirniy Kyiv evening newspaper*.

Very often the body to which the paper belongs or which sponsors its publication may be indicated too: **орган міністерства народної освіти України газета “Освіта”** – *Ukraine's Ministry of Public Education and Culture Osvita weekly*.

The titles of English newspapers, journals and magazines are traditionally less explicated in Ukrainian translation: *the New York Times* – *газета “Нью-Йорк таймс”*.

The definite/indefinite article used before the titles of English newspapers/journals is mostly omitted in Ukrainian translation: **The Teacher** – *“Тічер” (щотижнева газета вчителів Великобританії)*.

7. Translation of the names of streets, avenues and squares is predetermined by several factors. Alongside the established tradition, the most important of these factors is the meaning of the component parts making up the name. When used in contextual environment, the names of streets, avenues, roads, and squares may often be simply transcribed or transliterated, since the nouns ‘street’, ‘avenue’, ‘road’ or ‘square’ are familiar to many Ukrainians: **Dean Street** – Дін-Стрім; **Milton Street/Oxford Street** – Мільтон Стрім/Оксфорд-Стрім; **Wall Street/Fleet Street** – Волл-Стрім/Фліт-Стрім; **Farringdon Road** – Фаррінгдон-Роуд.

The streets (avenues) with numbers instead of the proper names always have the number translated and not given in figures: **Sixth/Seventh Street** – Шоста/Сьома вулиця (Нью-Йорк); Ukrainian names of streets (roads, avenues) are translated according to the common rule, the proper name being transliterated (rarely transcribed) and the explaining common noun вулиця, бульвар, провулок is translated: **Андріївська/Польова вулиця** – *Andriivska/Poluyova Street*; **бульвар Лесі Українки/Шевченка** – *Lesya Ukrainka/Shevchenko Avenue*.

The names of streets and squares given in honour of social, political or historical events/personalities, along with the names formed from regular common nouns, qualitative or relative adjectives, are mostly translated.

The names of English squares are also mostly transcribed and explicated (by adding ‘площа’) whether the noun ‘square’ is mentioned or not: **Clerkenwell Green/Percy Circus** – пл. Кларкенвел-Грін/Персі-серкус; **Elephant and Castle** – пл. Елефант енд Касл; **Grosvenor Square (Hanover Square)** – пл. Гросвенор-Сквер (Геновер-Сквер).

8. Names of public bodies, however, are mostly translated. These include political parties, trade unions, national and international bodies of different rank and functions: **the British Conservative party** – консервативна партія Великої Британії; **the Democratic (Republican) party** – демократична (республіканська) партія, **the Labour (Liberal) party** – лейбористська (ліберальна) партія.

Names of Ukrainian trade unions are translated in the same way as the English (or American) ones.

9. Special attention should be paid to the translation of the names of institutions, enterprises, geographical objects, etc., bearing honorary names. In English the honorary name precedes the enterprise/body which bears it, whereas in Ukrainian/Russian it always follows the name of the enterprise/body: **Humboldt State College** – Державний коледж ім. Гумбольдта; **George Washington Library** – Бібліотека ім. Джорджа Вашингтона.

**Note.** Names of literary and scientific/peace prizes are mainly translated in two ways – with the preservation of the name which the prize bears or with

the transformation of the noun into a corresponding relative adjective: **Nobel Prize** – *Нобелівська премія (премія імені Нобеля)*; **Pulitzer Prize** – *Пулїтцерівська премія (премія ім. Пулїтцера)*; **Taras Shevchenko Prize** – *Шевченківська премія (премія ім. Т.Г. Шевченка)*.

English honorary names, therefore, are mostly transformed into relative adjectives in Ukrainian, whereas Ukrainian relative adjectives must be translated, where possible, as corresponding English nouns.

The honorary names originating from common nouns or from those denoting historical/revolutionary events may be conveyed in two ways: 1) translated only or 2) transliterated/transcribed and explicated in brackets at the same time.

Special care should be taken to avoid the stylistically unjustified expression “**named after**”. Hence, *the Lviv V.Stefanyk library, the Symyrenko Horticultural Research Centre* and **never** “*the named after*” *Symyrenko Horticultural Research Centre* or “*the named after*” *V.Stefanyk Lviv library*. It must be repeatedly emphasized that the placement of the honorary name in English translations is strictly predetermined and can not be changed deliberately unless required by the speech situation (style) and content.

### ?? Suggested Topics for Discussion

1. The main rules of conveying different English sounds in Ukrainian translations of proper nouns.
2. Rules of translating the names of companies, corporations, firms and their equivalent bodies in English and Ukrainian.
3. The rule of translating the names of institutions bearing honorary names in English and Ukrainian.
4. Rules of translating the names of streets, squares, and residential areas from Ukrainian into English.
5. The rule of translating the names of English/Ukrainian publishing houses, news agencies, etc.

## EXERCISES

**Ex. 1. Translate the names of the following English public bodies into Ukrainian.**

1. Amateur Athletic Association.
2. The British Field Sports Society.
3. Greenpeace.
4. The United Kingdom Atomic Energy Authority.
5. British Association for the Security and Cooperation in Europe.
6. British Institute of Public Opinion (Gullop Poll).
7. CPDS, Centre for Political and Diplomatic

Studies (Oxford). 8. IATEFL, International Association for Teaching English as a Foreign Language. 9. Central Office of Information. 10. Department of Education and Science. 11. Department of Employment. 12. Duke of Humphrey’s Library (Oxford Univ.) 13. London County Council. 14. London Stock Exchange. 15. Royal Exchange. 16. Royal Mint. 17. Joint Nature Conservation Committee environmental protection (Gr. Br.) 18. European Agency for Safety and Health at Work. 19. UN Security Council. 20. CBIE, Canadian Bureau for International Education. 21. The Royalist Party. 22. The Christian Democratic Party of Ukraine. 23. The Lovers of Beer Party (Ukraine). 24. The Women Admirers Party (Ukraine).

***Ex. 2. Find Ukrainian equivalents for the English public bodies below and translate the sentences into Ukrainian.***

1. The AFL-CIO, which has focused on Wall Street as an adversary in the campaign ahead, is seeking to protect a financial safety net for low-income workers, as well as to maintain a central role for government in public benefit programmes. 2. The Hong Kong Aircrew Officers’ Association said pilots had been complaining of a loud buzzing in their ears that forced them to quickly change to another frequency to maintain contact with air-traffic control. 3. The strike was called by the Histadrut Trade Union Federation to protest tax increases, budget cuts and privatization plans of Prime Minister Benjamin Netanyahu’s government. 4. The meeting of the Parliamentary Assembly of the Organization for Security and Cooperation in Europe (OSCE) ended Friday in Copenhagen. 5. The Ukrainian Union of Businessmen became a member of the International Organization of Employers (IOE). 6. Residents of the Bukit Gombak public housing estate in the central part of the main island of Singapore have a powerful inducement to end their support for the opposition and vote for the candidate of the governing People’s Action Party. 7. Janice Shields of the U.S. Public Interest Research Group and Chris Privett of the American Society of Travel Agents, blamed airline pricing policies for the wide range of prices, saying “there may be up to 100,000 fare changes a day”. 8. The International Monetary Fund’s 2nd European Department mission to Ukraine yesterday conducted meetings with the government officials. 9. The European Union – Ukraine joint committee ended its four-day meeting in Brussels. The Ukrainian delegation was led by Roman Shpek, the head of National Agency for Reconstruction and Development (NARD). 10. Vancouver International Airport operated at only 10 per cent capacity Sunday and was struggling to get planes moving Monday.

**Ex. 3. Suggest the methods of translation into Ukrainian the names of English and foreign companies in the following sentences.**

1. Ask a middle-aged working man in the north of England what he and his friends contemplated doing when they left school 20 years ago and you get only two answers: they would work in the shipyards or the coal pits, for companies with names like Swan Hunter, British Shipbuilders, Cammell Laird and British Cod. 2. Ask a secondary-school graduate now where he or she is likely to wind up working and you will hear very different-sounding names: companies called Samsung, Daewoo, LG Electronics, Chunghwa Picture Tubes, Woo One, Tatung or maybe Poong Jeon or Sung Kwang. 3. It is a sign of one of the most dramatic changes in modern industrial history: the growing dependence of Britain, a rich country that once ruled a great empire, on South Korea and Taiwan, once poor, developing countries, to solve the chronic problems of unemployment left behind when the coal mines and the shipyards closed.

**Ex. 4. Suggest the possible ways of approach to translating into Ukrainian the following titles of newspapers and magazines.**

1. Contemporary Review (literary-political monthly, Lnd.). 2. Contemporary Life (British farmer's weekly). 3. Daily Express, Daily Mail, The Daily Telegraph, The Morning Post, The Economist. 4. Daily Mirror, Daily Sketch. 5. The Evening News, The Star, Evening Standard (Conservative dailies, Lnd.), Scotsman (Edingb.), Yorkshire Post, Financial Times, The Times (Lnd.). 6. Punch (satirical and humorous weekly). 7. The Guardian International. 8. Mainichi Shimbun (Japan). 9. Hong Kong Standard. 10. Korea Times (South Korea). 11. Ottawa Citizen (Canada). 12. Australia News. 13. USA Today. 14. Kyiv Post.

**Ex. 5. Translate the titles of the following Ukrainian and foreign newspapers, magazines and journals into English.**

A. “Народна газета”, “Українське слово”, “Слово Просвіти”, “Голос України”, “Урядовий Кур'єр”, “Київська правда”, “Літературна Україна”, “Комерсант”, “Молодь України”, “Демократична Україна”, “Сільські вісті”, “Народна армія”, журнали: “Дзвін”, “Березіль”, “Вітчизна”, “Дніпро”, “Всесвіт”, “Слобожанщина”, “Сучасність”, “Мовознавство”, “Іноземні мови”, “Слово і час”, “Іноземна філологія” (Львівський університет), “Теорія і практика перекладу” (КНУ ім. Т.Шевченка).

B. Foreign Newspapers: “Жіце Варшави”, “Парі Суар” (Франція), “Франкфуртер Альгемайне”, “Зюддойче Цайтунг” (Німеччина), “Паезесера”, “Газеттаделло спорт”, “Ла Републіка” (Італія), “Известия”, “Аргументы и факты” (Росія), “Борба” (Югославія), “Правда” (Словаччина).

***Ex. 6. Translate the following names of news agencies into English:***

Агентство Великої Британії Рейтер (Ройтер), агентство Франс-Прес, Укрінформ, ДІНАУ Укрінформ, агентство ПАП (Польща), агентство Ніппон судзін (Японія), агентство Сінхуа (Китайська Нар. Респ.), Дойче Нахріхтенагентур (Німеччина), СІ-ЕН-ЕН, Ассошіейтед Прес (США).

***Ex. 7. Translate the sentences paying attention to the right rendering of Ukrainian proper nouns into English.***

1. Головними авторами праць того періоду були літописець Нестор, проповідники Іларіон Київський та Кирило Туровський і князь Володимир Мономах. 2. Сьогодні Київ розташований на обох берегах Дніпра; на лівому низинному березі ріки знаходиться промисловий район Дарниця. 3. Головним напрямком в українській літературі XVII та XVIII сторіч було, як і у всій Європі, бароко. Серед помітних постатей цього періоду можна назвати Касьяна Саковича та Івана Величковського у поезії та Теофана Прокоповича у драматургії. 4. Цікавими з точки зору свого змісту та літературних якостей були твори філософа Григорія Сковороди, якого називали “українським Сократом”. 5. Володимир-Волинський – це місто у Волинській області на північному заході України. Воно розташоване на річці Буг, де її перетинає залізнична коля Ковель-Львів. Місто було засноване великим київським князем Володимиром у X ст. і стало столицею одного з головних князівств Київської Русі. 6. До розгалуженої системи вищої освіти входять, зокрема, такі національні університети, як Київський університет ім. Тараса Шевченка, Харківський університет ім. Василя Каразіна, Львівський університет ім. Івана Франка та Чернівецький університет ім. Юрія Федьковича. 7. Дніпро-дзержинськ – місто у Дніпропетровській області у південно-центральної частині України на березі річки Дніпро. 8. Театр “Березіль” (1922-33) під художнім керівництвом Леся Курбаса у Харкові був тоді найвидатнішою театральною трупкою. 9. Кампанія із заповнення “білих плям” в історії мала на меті знову розбудити свідомість громадськості щодо приховуваних історичних подій та постатей, таких як Іван Мазепа, реабілітувати таких істориків, як Михайло Грушевський, і знову видати заборонені історичні твори дорадянського періоду. 10. Початок українській літературі поклав своєю “Енеїдою” (1798) Іван Котляревський, поет-класик та драматург. 11. Серед найбільших щоденних газет – “Сільські вісті”, колишній орган комуністичної партії, “Голос України” – орган Верховної Ради, “Правда України” – також колишній орган комуністичної партії, та незалежна “Демократична Україна”. 12. У 1989 році Українська гельсінська спілка, на чолі якої стояв Левко Лук’яненко і в керівництві

якої важливою постаттю був В'ячеслав Чорновіл, мала свої осередки в усіх регіонах України. 13. “Тіні забутих предків” (1964) режисера Сергія Параджанова отримали схвальну оцінку критики на Заході. 14. Кам’янець-Подільський – місто у Хмельницькій області в Західній Україні на річці Смотрич. Це найбільше та найстаріше місто у басейні ріки Дністер. 15. Панас Мирний (псевдонім Панаса Рудченка) був головним представником українського реалізму.

***Ex. 8. Translate the sentences paying attention to rendering of foreign proper names. Check your translation in the English encyclopaedia or Internet.***

1. Шарль Андре Марі Жозеф де Голль народився 22 листопада 1890 року у Ліллі у буржуазній католицькій родині. 2. Політолог Карл Йоахім Фрідрих з 1926 р. по 1971 р. викладав політологію у Гарвардському університеті. 3. Генрі Альфред Кісінджер був головним радником із зовнішньополітичних питань та державним секретарем при президентах Річарді Нікسونі та Джералді Форді. 4. Луїджі Даллапикколі був одним з найвидатніших композиторів-авангардистів Італії. 5. Анрі Філіпп Петен під час Другої світової війни очолював уряд Віші у Франції. 6. Вільгельм Гренер був німецьким генералом, який наприкінці Першої світової війни надав військову підтримку новому соціал-демократичному уряду Німеччини з тим, аби не допустити комуністичної революції. 7. Войцех Вітольд Ярузельський на посаді Першого секретаря Об’єднаної робітничої партії безроздільно володарював у Польщі з 1981 р. по 1989 р. 8. Франческо Кріспі був сицилійським політиком та прем’єр-міністром Італії. 9. Американський юрист та державний діяч Вільям Пірс Роджерс був при президенті Річарді Нікسونі державним секретарем. 10. Пост прем’єр-міністра почергово обіймали представник поміркованої Партії справедливості Сулейман Демірель та представник помірковано лівої Республіканської народної партії Бюлент Еджевіт. 11. Першими двома Генеральними секретарями ООН були норвежець Трюгве Лі та швед Даг Хаммаршельд. 12. За значної підтримки робітничого класу та римсько-католицької церкви у 1945 році Хуан Перон був обраний президентом Аргентини. 13. Лех Валенса був президентом Польщі з 1990 р. по 1995 р. 14. У 1961 році представники 14 держав на конференції у Женеві намагалися створити коаліційний уряд під керівництвом принца Суванна Фуми.